

PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY

Poslanecká sněmovna

2008

5. volební období

---

606

Vládní návrh,

**kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu  
s přístupem**

Smlouva mezi státy, které jsou stranami Úmluvy o založení Evropské kosmické  
agentury a Evropskou kosmickou agenturou o ochraně a výměně utajovaných  
informací

Návrh

## U S N E S E N Í

Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s přístupem Smlouva mezi státy, které jsou stranami Úmluvy o založení Evropské kosmické agentury a Evropskou kosmickou agenturou o ochraně a výměně utajovaných informací

Poslanecká sněmovna

**vyslovuje souhlas s přístupem** České republiky ke Smlouvě mezi státy, které jsou stranami Úmluvy o založení Evropské kosmické agentury a Evropskou kosmickou agenturou o ochraně a výměně utajovaných informací

## **PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT**

### **Zdůvodnění jednání o přistoupení ke Smlouvě**

Evropská kosmická agentura (dále jen „ESA“ – European Space Agency) je mezinárodní mezivládní organizací zřízenou Úmluvou o založení Evropské kosmické agentury a souvisejících podmínkách, která byla podepsána dne 30. května 1975 (vstup v platnost dne 30. května 1980). Hlavním cílem této organizace je podpora a rozvoj kosmického výzkumu a technologií pro mírové účely. Z tohoto hlediska je ESA rovnocenným partnerem dalších, zejména národních kosmických agentur. V současnosti je členem ESA 17 evropských států (Belgie, Dánsko, Finsko, Francie, Irsko, Itálie, Německo, Nizozemsko, Norsko, Rakousko, Španělsko, Švédsko, Švýcarsko, Velká Británie, Portugalsko, Řecko a Lucembursko). Zvláštní postavení kooperujícího člena má Kanada. ESA dále uzavřela dohody o spolupráci s dalšími evropskými zeměmi, které mají status evropského spolupracujícího státu. Jedná se o Českou republiku, Maďarsko, Polsko a Rumunsko.

Vláda České republiky svým usnesením č. 1261 ze dne 1. listopadu 2006 o dalším postupu v kandidatuře ČR na sídlo Evropského úřadu pro dohled nad globálními navigačními družicovými systémy (dále jen „GSA“ – Global Navigation Satellite Systems Supervisory Authority) uložila mimo jiné ministryni mládeže, školství a tělovýchovy pokračovat v aktivitách směřujících k získání plného členství ČR v ESA. Ministryně školství proto svým dopisem ze dne 9. ledna 2007 požádala o plné členství ČR v ESA.

Vzhledem k náročnosti kosmického výzkumu a pokročilosti technologií při něm využívaných má řada informací vyměňovaných v rámci kosmické spolupráce mezi jednotlivými státy navzájem a při jejich styku s ESA povahu utajovaných informací (dále jen „UI“). Z toho důvodu je Úmluva o založení Evropské kosmické agentury a souvisejících podmínkách doplněna Smlouvou mezi státy, které jsou stranami Úmluvy o založení Evropské kosmické agentury a Evropskou kosmickou agenturou o ochraně a výměně UI (dále jen „Smlouva“), podepsanou v Paříži dne 19. srpna 2002.

Přistoupení k této Smlouvě je z hlediska ČR důležité nejen z hlediska samotného členství v ESA a spolupráce v oblasti kosmického výzkumu, ale i vzhledem ke kandidatuře ČR na umístění sídla GSA. Tento úřad má spravovat evropské navigační systémy EGNOS a Galileo a vzhledem k roli ESA v těchto programech se předpokládá vzájemná úzká spolupráce, která bude vyžadovat také výměnu UI. Proto je přistoupení ke Smlouvě důležitým prvkem úspěšné kandidatury ČR na sídlo GSA.

Notifikace úmyslu přistoupit ke Smlouvě byla ředitelem NBÚ zaslána generálnímu řediteli ESA dne 27. března 2008. Žádost byla Radou ESA schválena na jejím zasedání dne 18. června 2008.

### **Informace o souhlasném stanovisku ESA**

Rada ESA vyslovila souhlas s přistoupením ČR ke Smlouvě na svém zasedání dne 18. června 2008.

## **Charakteristika Smlouvou přejímaných závazků**

### **Preamble**

Preamble uznává nutnost výměny UI při vzájemné spolupráci v oblasti kosmického výzkumu a deklaruje vůli smluvních stran zajistit těmto informacím odpovídající úroveň ochrany.

### **Článek 1**

Definuje pojem UI, již se pro účely této dohody rozumí jakákoli informace, dokument nebo materiál, bez ohledu na svoji formu, jehož vyzrazení by mohlo poškodit zájmy jedné nebo více smluvních stran a který byl označen stupněm utajení.

### **Článek 2**

Tento článek stanovuje základní principy ochrany UI, které jsou obdobné těm, jež jsou uplatňované v členských státech EU a NATO a v bilaterálních smlouvách, které ČR sjednala v oblasti ochrany UI. Smluvní strany se zavazují, že zajistí v souladu s dohodnutými bezpečnostními principy a minimálními standardy ochranu UI, jejichž původcem je ESA, nebo které byly ESA poskytnuty členským státem a které jsou jako takové označeny a dále UI členských států poskytnutých jinému členskému státu v souvislosti s programem, projektem nebo smlouvou ESA, které jsou jako takové označeny. Základní principy ochrany respektují princip původce, tj. UI může být použita pouze ke stanovenému účelu, UI nesmí být poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu původce a stupeň utajení nesmí být změněn nebo zrušen bez souhlasu původce.

### **Článek 3**

Za účelem zajištění stejné úrovně ochrany UI se smluvní strany zavazují uplatňovat bezpečnostní standardy ESA.

### **Článek 4**

Upravuje základní zásady personální bezpečnosti, tj. zásadu need-to-know - přístup k UI je umožněn pouze osobám, které jej nezbytně potřebují k výkonu své funkce, pracovní nebo jiné činnosti; nezbytnost bezpečnostní prověrky před přístupem k UI, základní požadavky na bezpečnostní řízení a vzájemnou spolupráci při jeho provádění.

### **Článek 5**

Článek upravuje povinnost generálního ředitele ESA zajistit provádění Smlouvy v objektech ESA.

### **Článek 6**

Článek stanovuje povinnosti smluvních stran vyšetřit případy (i podezření na jejich výskyt) při kterých došlo ke kompromitaci nebo ztrátě UI. V případě potřeby smluvní strana neprodleně a úplně informuje ostatní smluvní strany o detailech souvisejících s případem a o výsledcích vyšetřování, stejně jako o nápravných opatřeních učiněných za účelem předejití opakování obdobného případu.

### **Článek 7**

Předmětný článek upravuje povinnost zbavit imunity fyzickou osobu (představitel členského státu, generální ředitel ESA, pracovník nebo expert ESA), která se stane

předmětem trestního stíhání týkajícího se vyžezení UI. Tato pravomoc náleží členskému státu, Radě a generálnímu řediteli ESA.

#### **Článek 8**

Článek upravuje vztah Smlouvy k dalším smlouvám upravujícím ochranu a vzájemnou výměnu UI.

#### **Článek 9**

Právo navrhnout změnu Smlouvy náleží všem smluvním stranám. Změna vstoupí v účinnost třicet dní poté, kdy francouzská vláda obdrží oznámení o souhlasu všech smluvních stran. Francouzská vláda oznámí všem smluvním stranám datum vstupu v účinnost všech změn.

#### **Článek 10**

Přistoupení ke Smlouvě je umožněno smluvním stranám Úmluvy ESA a podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Doklady o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u francouzské vlády.

Smlouva vstoupí v platnost třicet dní poté co alespoň dva signatářské státy uloží doklady o ratifikaci, přijetí nebo schválení. Pro každý další signatářský stát vstoupí v účinnost třicet dní poté co uloží své doklady o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

#### **Článek 11**

Ustanovení upravující přistoupení ke Smlouvě. Přistoupení je umožněno pouze smluvním stranám Úmluvy ESA. ČR se nicméně podařilo během vyjednávání prosadit, aby proces přistoupení ke Smlouvě a přistoupení probíhal současně. To se jeví jako důležité zejména z toho důvodu, že jedním z hlavních argumentů proti kandidatuře ČR na umístění sídla GSA byla neexistence bezpečnostní smlouvy mezi ČR a ESA. Přistoupení ČR ke smlouvě vstoupí v platnost poté, co se ČR stane plnoprávným členem Evropské kosmické agentury, tj. po vstupu v platnost Dohody mezi Českou republikou a Evropskou kosmickou agenturou o přistoupení České republiky k Úmluvě o založení Evropské kosmické agentury.

#### **Článek 12**

Smlouva může být vypovězena písemným oznámením kteréhokoli členského státu depozitáři, který informuje ostatní smluvní strany o takovém oznámení. Toto vypovězení vstoupí v účinnost jeden rok po přijetí oznámení depozitářem. Členský stát, který smlouvu vypověděl bude nadále vázán povinností chránit utajované informace, k nimž získal přístup na základě této smlouvy. Totéž se vztahuje na členský stát, který vypoví Úmluvu ESA v souladu s článkem XXIV Úmluvy ESA nebo v případě zrušení Evropské kosmické agentury v souladu s článkem XXV Úmluvy ESA.

#### **Článek 13**

Závěrečné ustanovení týkající se oznámení o změnách smluvního rámce.

#### **Zajištění provádění Smlouvy**

Odpovědnost za implementaci této Smlouvy mají Národní bezpečnostní úřad a Evropská kosmická agentura.

## **Dopad na státní rozpočet**

Dopad Smlouvy na státní rozpočet nad rámec povinného ročního členského příspěvku daného Úmluvou o založení Evropské kosmické agentury a souvisejících podmínkách se nepředpokládá. Úkoly v oblasti ochrany UI vyplývající ze Smlouvy bude plnit Národní bezpečnostní úřad v rámci své běžné agendy.

## **Zhodnocení souladu Smlouvy s právním řádem, ústavním pořádkem a mezinárodními závazky ČR**

Navrhovaný text Smlouvy je v souladu s ústavním pořádkem, s ostatními součástmi právního řádu ČR, zejména se zákonem č. 412/2005 Sb. o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů a jeho prováděcími předpisy a mezinárodně-právními závazky ČR (včetně práva a bezpečnostních standardů EU).

## **Odůvodnění kategorizace navrhované Smlouvy**

Vzhledem k tomu, že Smlouva upravuje záležitosti, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, jedná se o smlouvu, k jejíž ratifikaci je v souladu s článkem 49 Ústavy České republiky potřebný souhlas obou komor Parlamentu. Ve smyslu Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv schválenou usnesením vlády č. 131 ze dne 11. února 2004 se jedná o mezinárodní smlouvu prezidentské kategorie.

Vláda vyslovila se sjednáním Smlouvy souhlas svým usnesením č. 1016 ze dne 20. srpna 2008.

V Praze dne 9. září 2008

Ing. Mirek Topolánek, v.r.  
předseda vlády

**SMLOUVA MEZI STÁTY, KTERÉ JSOU STRANAMI ÚMLUVY  
O ZALOŽENÍ EVROPSKÉ KOSMICKÉ AGENTURY A  
EVROPSKOU KOSMICKOU AGENTUROU O OCHRANĚ A  
VÝMĚNĚ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Státy, které jsou stranami Úmluvy o založení Evropské kosmické agentury (ESA) a Evropská kosmická agentura (dále jen „smluvní strany“),

- S OHLEDEM na Úmluvu o založení Evropské kosmické agentury (Dále jen „Úmluva ESA“), která vstoupila v účinnost dne 30 října 1980 a zejména s ohledem na článek III a článek XI 5 m Úmluvy ESA,
- S OHLEDEM na kapitolu V – Pravidla nakládání s informacemi, údaji a duševním vlastnictvím ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) přijatá Radou ESA 19 prosince 2001,
- UZNÁVAJÍCE, že aktivity směřující ke spolupráci mezi členskými státy v oblasti kosmického výzkumu a technologií a jejich využití ve vesmíru by mohly vyžadovat výměnu utajovaných informací a souvisejícího materiálu mezi smluvními stranami,
- POUKAZUJÍCE na nutnost zajistit odpovídající úroveň ochrany utajovaných informací v rámci ESA a jejích členských států, a tudíž na potřebu vytvoření odpovídajícího právního nástroje, jak bylo stanoveno v Usnesení Rady ESA o vytvoření Pracovní skupiny pro bezpečnost informací přijatém Radou pod č. ESA/C/CLI/Res 8 (final),

se dohodly takto

## **Článek 1**

Pro účely této smlouvy se utajovanou informací rozumí jakákoli informace, dokument nebo materiál, bez ohledu na svoji formu, jehož vyjádření by mohlo poškodit zájmy jedné nebo více smluvních stran, a který byl označen stupněm utajení

## **Článek 2**

Smluvní strany

1 Zajistí v souladu s dohodnutými bezpečnostními principy a minimálními standardy ochranu

- a) utajovaných informací, jejichž původcem je ESA, nebo které byly ESA poskytnuty členským státem a které jsou jako takové označeny,
- b) utajovaných informací členských států, poskytnutých jinému členskému státu v souvislosti s programem, projektem nebo smlouvou ESA, které jsou jako takové označeny,

2 Nezmění stupně utajení informací podle odstavce 1 a zajistí jejich náležitou ochranu,



3. Použijí utajované informace podle odstavce 1 pouze k účelům stanoveným v Úmluvě ESA a rozhodnutích a usneseních přijatých podle Úmluvy ESA;
4. Bez předchozího písemného souhlasu původce nezpřístupní informaci podle odstavce 1 nečlenskému státu ESA nebo subjektům pod jeho jurisdikcí nebo jiné mezinárodní organizaci;

### **Článek 3**

Smluvní strany uplatní bezpečnostní standardy ESA k zajištění stejné úrovně ochrany utajovaných informací.

### **Článek 4**

1. Členské státy zajistí, že všechny osoby, jež mají jejich státní příslušnost, které při výkonu své funkce potřebují přístup k utajovaným informacím, nebo jejichž výkon funkce může vést k přístupu k utajovaným informacím poskytnutým, nebo vyměněným na základě této smlouvy, jsou před umožněním přístupu k takovým informacím a materiálům náležitě bezpečnostně prověřeny.
2. Členské státy zajistí, že přístup k utajovaným informacím vyměněným podle této smlouvy bude umožněn pouze osobám, které jej nezbytně potřebují k výkonu své funkce nebo plnění jiných úkolů.
3. Bezpečnostní řízení bude koncipováno takovým způsobem, aby určilo zda jedinci může být umožněn přístup k utajovaným informacím, přičemž se vezme v úvahu jeho loajalita a důvěryhodnost.
4. Členské státy na vyžádání vzájemně spolupracují při provádění bezpečnostního řízení.

### **Článek 5**

Generální ředitel ESA zajistí provádění příslušných ustanovení této smlouvy v ústředí, zařízeních a dalších objektech ESA.

### **Článek 6**

1. Smluvní strany vyšetří všechny případy, při kterých bylo potvrzeno, nebo vyskytnulo-li se podezření, že došlo ke kompromitaci nebo ztrátě utajované informace poskytnuté nebo vytvořené podle této smlouvy.

2. Každá smluvní strana neprodleně a úplně informuje, v případě je-li to nezbytné, ostatní o detailech souvisejících s případem a o případných výsledcích vyšetřování, stejně jako o nápravných opatřeních učiněných za účelem předejití opakování obdobného bezpečnostního incidentu.

### **Článek 7**

V případech, kdy se představitel členského státu, generální ředitel ESA, pracovník nebo expert ESA stane předmětem stíhání týkajícího se vyžádání utajovaných informací, má členský stát, Rada a generální ředitel v souladu s články XIV.2 a XXI.1 a 2 a článkem XXIV Přílohy 1 k Úmluvě ESA povinnost zbavit jej imunity.

### **Článek 8**

Tato smlouva žádným způsobem nebrání smluvním stranám uzavírat jiné smlouvy týkající se výměny utajovaných informací, jichž jsou původcem, a které se nedotýkají působnosti této smlouvy.

### **Článek 9**

1. Každá smluvní strana může navrhnout změnu této smlouvy.
2. Každá změna této smlouvy vstoupí v platnost třicet dní poté, kdy francouzská vláda obdrží oznámení o souhlasu všech smluvních stran. Francouzská vláda oznámí všem smluvním stranám datum vstupu v účinnost všech změn.

### **Článek 10**

1. Podpis této smlouvy bude umožněn smluvním stranám Úmluvy ESA a tato smlouva bude předmětem ratifikace, přijetí nebo schválení. Doklady o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u francouzské vlády.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost třicet dní poté, co alespoň dva signatářské státy uloží doklady o ratifikaci, přijetí nebo schválení. Pro každý další signatářský stát vstoupí v účinnost třicet dní poté, co uloží své doklady o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

### **Článek 11**

1. Přistoupení k této smlouvě novým členským státem - smluvní stranou Úmluvy ESA bude umožněno v souladu s článkem XXII Úmluvy ESA. Tato smlouva ve vztahu

k přistupujícímu státu vstoupí v účinnost třicet dní poté, co uloží své doklady o ratifikaci, přijetí nebo schválení

- 2 Doklady o přistoupení budou uloženy u francouzské vlády

## **Článek 12**

- 1 Tato smlouva může být vypovězena písemným oznámením kteréhokoli členského státu depozitáři, který informuje ostatní smluvní strany o takovém oznámení. Toto vypovězení vstoupí v účinnost jeden rok po přijetí oznámení depozitářem
- 2 Členský stát, který smlouvu vypověděl, bude nadále vázán povinností chránit utajované informace, k nimž získal přístup na základě této smlouvy. Totéž se vztahuje na členský stát, který vypoví Úmluvu ESA v souladu s článkem XXIV Úmluvy ESA nebo v případě zrušení Evropské kosmické agentury v souladu s článkem XXV Úmluvy ESA

## **Článek 13**

Vláda Francie oznámí ESA a všem signatářským a přistupujícím státům uložení každého dokladu o ratifikaci, přijetí, schválení, přistoupení nebo vypovězení

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu svými příslušnými vládami, podepsali tuto Smlouvu

Dáno v Paříži dne 19 srpna 2002 v jednom původním vyhotovení v anglickém a francouzském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost. Smlouva bude uložena u francouzské vlády, která její ověřené kopie doručí každému ze signatářů

**AGREEMENT BETWEEN  
THE STATES PARTIES TO THE CONVENTION FOR THE  
ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN SPACE AGENCY  
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY  
FOR THE PROTECTION AND THE EXCHANGE  
OF CLASSIFIED INFORMATION**

**ACCORD ENTRE  
LES ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION  
PORTANT CRÉATION D'UNE  
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE  
ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE  
CONCERNANT LA PROTECTION ET L'ÉCHANGE  
D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES**

The States Parties to the Convention for the establishment of a European Space Agency (ESA) and the European Space Agency, hereinafter referred to as "the Parties";

- CONSIDERING the Convention for the establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the ESA Convention") entered into force on 30 October 1980 and in particular Article III and Article XI.5.m. of this Convention;
- CONSIDERING Chapter V of the rules on Information, Data and Intellectual Property ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopted by the Council on 19 December 2001;
- RECOGNISING that the activities aimed at achieving co-operation among the Member States in space research and technology and their space applications might require the exchange of classified information and related material among the Parties;
- NOTING the necessity to ensure an appropriate level of protection of classified information within the Agency and its Member States and the need therefore to set up an appropriate legal instrument, as stated in ESA Council's Resolution on the creation of a Working Group on the Security of Information adopted by the Council under ESA/C/CLI/Res.8 (final);

have agreed as follows:

#### Article 1

For the purpose of this Agreement, classified information means any information, document or material in whatever form whose unauthorised disclosure could damage the interests of one or more of the Parties and which has been so designated by security classification.

#### Article 2

The Parties shall:

1. Protect and safeguard according to agreed security principles and minimum standards:
  - (a) classified information, marked as such, which is originated by ESA or which is submitted to ESA by a Member State;
  - (b) classified information, marked as such, of any Member State, submitted to another Member State in support of an ESA programme, project or contract;
2. Maintain the security classification of information as defined under (1) above and safeguard it accordingly;
3. Use classified information as defined under (1) above only for purposes laid down in the ESA Convention and the decisions and resolutions pertaining to that Convention;
4. Not disclose such information as defined under (1) above to non-ESA Member States or bodies under their jurisdiction or to any other international organisation without the prior written consent of the originator.

#### Article 3

The Parties shall implement ESA security standards to ensure a common degree of protection for classified information.

#### Article 4

- 1 The States Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or function may afford access to classified information provided for or exchanged under this Agreement are appropriately security cleared before they are granted access to such information and material
- 2 The Parties shall ensure that access to classified information exchanged under the present agreement shall be authorised only for persons having a need to know for carrying out their duties or missions
- 3 Security clearance procedures shall be designed to establish whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, be granted access to classified information
- 4 Upon request, each of the States Parties shall co-operate with the other States Parties in carrying out their respective security clearance procedures

#### Article 5

The Director General of ESA shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied in the headquarters, in the establishments and in the other facilities of the Agency

#### Article 6

- 1 The Parties shall investigate all cases where it is acknowledged or suspected that classified information provided or generated under this Agreement has been compromised or lost
- 2 Each Party shall inform quickly and thoroughly the others, where necessary, of any details related to the case and of the eventual results of the investigation as well as of any corrective measures taken to prevent the repetition of any such disclosure

#### Article 7

In cases where a representative of a Member State or the Director General of ESA or a staff member or an expert of ESA is involved in a legal pursuit regarding the unauthorised disclosure of classified information, the Member State, the Council and the Director General respectively shall, in compliance with Articles XIV 2 and XXI 1 and 2 and XXIV of Annex 1 of the ESA Convention, have the duty to waive the immunity

#### Article 8

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement

#### Article 9

- 1 Each Party may recommend amendments to this Agreement

2. Any amendment to the present Agreement shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Parties. The Government of France shall notify all Parties of the date of entry into force of any such amendment.

#### Article 10

1. This Agreement shall be open for signature by the Parties to the ESA Convention and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of France.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each of other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 11

1. The accession to this Agreement by any new State Party to the ESA Convention shall be in accordance with Article XXII of the Convention. The Agreement shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

#### Article 12

1. This Agreement may be denounced by written notice by any State Party given to the depositary, which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after the receipt of notification by the depositary.
2. A State Party denouncing this Agreement shall remain to be bound by its obligation to protect and safeguard classified information to which it has gained access on the basis of this Agreement. The same applies to a State Party to the present Agreement denouncing the ESA Convention in accordance with its Article XXIV or in the case of dissolution of the European Space Agency in accordance with Article XXV of the Convention.

#### Article 13

The Government of France shall notify ESA and all signatory and acceding States of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval, accession or denunciation.

Les Etats parties à la Convention portant creation d'une Agence spatiale europeenne (ASE) et l'Agence spatiale europeenne, ci-apres denommes « les Parties »,

- VU la Convention portant creation d'une Agence spatiale europeenne (ci-apres dénommée « la Convention de l'ASE »), entrée en vigueur le 30 octobre 1980, et en particulier l'Article III et l'Article XI 5 m de ladite Convention ,
- VU le Chapitre V du Reglement relatif aux informations, aux données et à la propriété intellectuelle ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopte par le Conseil le 19 décembre 2001 ,
- ESTIMANT que les activités axées sur la coopération entre les Etats membres dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications pourraient nécessiter l'échange entre les Parties d'informations et de matériels classifiés ,
- NOTANT la nécessité d'assurer un niveau adéquat de protection des informations classifiées au sein de l'Agence et de ses Etats membres et d'établir à cet effet un instrument juridique approprié, comme le prévoit la Résolution du Conseil de l'ASE sur la création d'un Groupe de travail sur la sécurité de l'information, adoptée par le Conseil sous la référence ESA/C/CLI/Res 8 (Final) ,

sont convenus de ce qui suit

#### Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression « informations classifiées » désigne toute information ou tout document ou materiel, quelle qu'en soit la forme, dont la divulgation sans autorisation pourrait lésér les intérêts de l'une des Parties ou de plusieurs d'entre elles et qui a été répertorié comme tel dans le cadre de la classification de sécurité

#### Article 2

Les Parties

- 1 Protegent et sauvegardent, conformément aux principes de sécurité et aux normes minimales approuvées
  - (a) les informations classifiées signalées comme telles qui proviennent de l'ASE ou qui sont présentées à l'ASE par un Etat membre ,
  - (b) les informations classifiées signalées comme telles provenant de tout Etat membre et présentées à un autre Etat membre en soutien d'un programme, projet ou contrat ASE ,
- 2 Conservent la classification de sécurité des informations définies au point (1) ci-dessus et prennent toute mesure nécessaire pour protéger lesdites informations en conséquence ,
- 3 Utilisent les informations classifiées définies au point (1) ci-dessus uniquement aux fins précisées dans la Convention de l'ASE et dans les décisions et Résolutions relatives à ladite Convention ,
- 4 S'abstiennent de divulguer les informations définies au point (1) ci-dessus à des Etats



non-membres de l'ASE ou à des organismes placés sous leur juridiction ou à toute autre organisation internationale sans l'accord écrit préalable de l'autorité émettrice

### Article 3

Les Parties mettent en œuvre les normes de sécurité ASE de manière à assurer un même niveau de protection des informations classifiées.

### Article 4

- 1 Les Etats Parties veillent à ce que tous leurs ressortissants qui doivent ou qui peuvent être amenés, dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou du fait de leurs responsabilités, à avoir accès à des informations classifiées communiquées ou échangées au titre du présent Accord soient dûment habilités avant de leur autoriser l'accès aux informations et matériels de ce type
2. Les Parties veillent à ce que l'accès aux informations classifiées échangées au titre du présent Accord soit réservé aux personnes qui doivent en avoir connaissance pour l'exécution de leurs fonctions ou de leurs missions.
3. Les procédures d'habilitation sont conçues pour déterminer si une personne peut, au regard de sa loyauté et de son honnêteté, se voir confier l'accès à des informations classifiées.
4. Sur demande, chaque Etat Partie coopère avec les autres dans l'exécution de leurs procédures d'habilitation respectives

### Article 5

Le Directeur général de l'ASE veille à ce que les dispositions pertinentes du présent Accord soient appliquées au Siège, dans les Etablissements et dans les autres installations de l'Agence

### Article 6

- 1 Les Parties examinent tous les cas où l'on a constaté ou soupçonné l'atteinte à l'intégrité ou la perte d'informations classifiées fournies ou produites au titre du présent Accord
- 2 Chaque Partie informe rapidement et exhaustivement les autres Parties, en tant que de besoin, de tout détail lié à l'affaire et des résultats éventuels de l'enquête, ainsi que de toute mesure corrective prise pour éviter la répétition de ce type de divulgation

### Article 7

Si un représentant d'un Etat membre, le Directeur général de l'ASE, un membre du personnel ou un expert de l'ASE est impliqué dans une action en justice concernant la divulgation non autorisée d'informations classifiées, l'Etat membre, le Conseil ou le Directeur général selon le cas est tenu, en application des Articles XIV.2, XXI 1 et 2 et XXIV de l'Annexe 1 de la Convention de l'ASE, de lever l'immunité

#### Article 8

Le présent Accord n'interdit en aucune manière aux Parties de conclure d'autres Accords relatifs à l'échange d'informations classifiées produites par elles et n'affectant pas la portée du présent Accord.

#### Article 9

1. Chaque Partie peut recommander des amendements au présent Accord.
2. Tout amendement au présent Accord entre en vigueur trente jours après que le Gouvernement de la France a reçu notification de son acceptation par toutes les Parties. Le Gouvernement de la France notifie à toutes les Parties la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

#### Article 10

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Parties à la Convention de l'ASE et est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement de la France.
2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de dépôt par deux des Etats signataires de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Il entre en vigueur, pour chacun des autres Etats signataires, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article 11

1. L'adhésion à cet Accord de tout nouvel Etat Partie à la Convention de l'ASE se fait en conformité avec l'Article XXII de la Convention. L'Accord entre en vigueur, pour chaque Etat adhérent, trente jours après la date de dépôt de son instrument d'adhésion.
2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la France.

#### Article 12

1. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite de tout Etat Partie remise au depositaire, qui informe toutes les autres Parties de ladite notification. La dénonciation prend effet un an après réception de la notification par le depositaire.
2. Un Etat Partie qui dénonce le présent Accord demeure tenu de protéger et de sauvegarder les informations classifiées auxquelles il a eu accès au titre du présent Accord. Les mêmes dispositions s'appliquent à un Etat Partie au présent Accord qui dénonce la Convention de l'Agence spatiale européenne aux termes de son Article XXIV ou en cas de dissolution de l'Agence spatiale européenne aux termes de l'Article XXV de la Convention.

#### Article 13

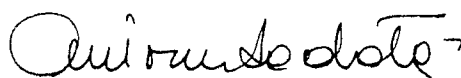
Le Gouvernement de la France notifie à l'ASE et à tous les Etats signataires et adhérents le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de dénonciation.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Done in Paris, this 19 day of August 2002, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited with the Government of France and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the signatories.

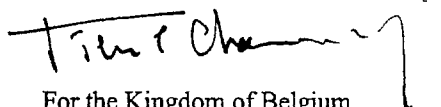
Fait à Paris, le 19 août 2002, en un seul exemplaire en langue anglaise et française, chaque texte faisant également foi, déposé auprès du Gouvernement de la France et dont des copies certifiées seront transmises par ledit Gouvernement à chacun des signataires.




For the European Space Agency  
Pour l'Agence spatiale européenne



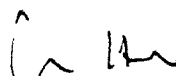
For the Republic of Austria  
Pour la République d'Autriche



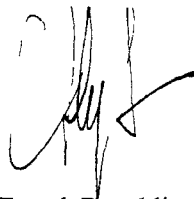
For the Kingdom of Belgium  
Pour le Royaume de Belgique



For the Kingdom of Denmark  
Pour le Royaume du Danemark



For Finland  
Pour la Finlande



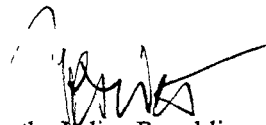
For the French Republic  
Pour la République française



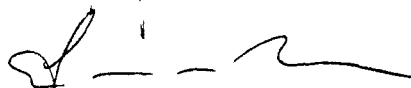
For the Republic of Germany  
Pour la République d'Allemagne



For Ireland  
Pour l'Irlande



For the Italian Republic  
Pour la République italienne

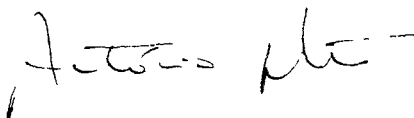


For the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Royaume des Pays-Bas



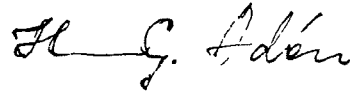
For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège

For the Portugal  
Pour le Portugal





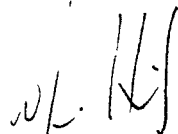
For Spain  
Pour l'Espagne



For the Kingdom of Sweden  
Pour le Royaume de Suède



For the Swiss Confederation  
Pour la confédération suisse



For the United Kingdom  
Pour le Royaume-Uni

The preceding text is the authentic original approved by the Council of the European Space Agency on 13 June 2002.

Le texte qui précède est l'original authentique approuvé par le Conseil de l'Agence spatiale européenne le 13 juin 2002.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Rodotà', is positioned above the printed name.

A. Rodotà  
Director General  
Directeur général

